

Le français au prisme de sa diversité

Édité par

Chiara Molinari et Roberto Paternostro

*Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE / EDITOR-IN-CHIEF

Marie-Christine Jullion

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Maria Vittoria Calvi - Lidia Anna De Michelis
Giovanni Garofalo - Dino Gavinelli - Antonella Ghersetti - Maria Grazia Guido
Elena Liverani - Stefania Maci - Andrea Maurizi - Chiara Molinari
Stefano Ondelli - Davide Papotti - Francesca Santulli - Girolamo Tessuto
Giovanni Turchetta - Stefano Vicari

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino
Mario de Benedittis - Kim Grego - Giovanna Mapelli - Bettina Mottura
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti
Maria Cristina Paganoni - Giuseppe Sergio - Virginia Sica

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

James Archibald - Natalija G. Bragina - Kristen Brustad - Giuditta Caliendo
Giorgio Fabio Colombo - Luciano Curreri - Hugo de Burgh - Anna De Fina
Daniel Dejica - Claudio Di Meola - Denis Ferraris - Lawrence Grossberg
Stephen Gundle - Décio de Alencar Guzmán - Matthias Heinz
Rosina Márquez-Reiter - Samir Marzouki - John McLeod
Estrella Montolío Durán - M'bare N'gom - Christiane Nord
Daragh O'Connell - Roberto Perin - Giovanni Rovere
Lara Ryazanova-Clarke - Françoise Sabban - Paul Sambre
Srikant Sarangi - Kirk St. Amant - Junji Tsuchiya - Xu Shi

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-5513-106-3

Copyright © 2023

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>
sito web www.aidro.org <http://www.aidro.org/>

Volume pubblicato con il contributo di:
Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni
dell'Università degli Studi di Milano
École de langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève

In copertina:

Jérusalem, fotografia di Roberto Paternostro.

Videoimpaginazione: Paola Mignanego

Stampa: Logo

Table de matières

Introduction	7
<i>Chiara Molinari - Roberto Paternostro</i>	
Quelques enjeux sur les langues, à partir d'un point de vue d'hétérogénéité	13
<i>Françoise Gadet</i>	
Je t'aime, moi non plus: la faute au français	23
<i>Francine Mazzière - Françoise Dufour</i>	
Les temps de l'indicatif ayant un aspect inaccompli en français et en italien.	35
Approche théorique dans le cadre de la psychomécanique du langage	
<i>Louis Begioni - Alvaro Rocchetti</i>	
Une perspective francophone pour l'étude des néologismes touristiques	47
<i>Giovanni Tallarico</i>	
Sur quelques comparaisons entre le français de France et le francoprovençal de Faeto	61
<i>Michele De Gioia</i>	
Métaphores de la lutte: variations dans les corpus francophones	73
<i>Micaela Rossi</i>	
Humour et ironie dans les mêmes politiques: étude contrastive français/italien	89
<i>Francesco Attruia - Stefano Vicari</i>	
Francophonie(s) en perspective(s)	103
<i>Chiara Molinari - Roberto Paternostro</i>	
Les Auteur.es	117

Métaphores de la lutte: variations dans les corpus francophones

Micaela Rossi

DOI: <https://doi.org/10.7359/1063-2023-rosm>

ABSTRACT

The aim of this study is to analyze the various discursive manifestations of the war metaphor *X IS WAR* within media and institutional discourse in three French-speaking areas, using the Sketch Engine textometric analysis platform. Numerous studies, starting with the founding work of Lakoff and Johnson (1980) have highlighted the weight of conventional metaphor in argumentation techniques and the orientation of public opinion; numerous debates have also highlighted the potential drifts linked to the abusive use of metaphor, particularly war metaphor (Jamet 2006; Semino 2021). However, everyday discourse is still often populated with war metaphors, in a wide variety of fields. Our study focuses on the discursive realizations of the word *struggle* as a linguistic expression linked to the conceptual metaphor of war: we will analyze privileged collocations of this metaphor in the French language in three corpora based on media communication, as well as in three corpora of institutional discourse, in order to verify constants and divergences in diaphasic and diatopic perspective.

Keywords: conceptual metaphor; semantic prosody; corpus analysis; diatopic variation; diaphasic variation.

Mots-clés: métaphore conceptuelle; prosodie sémantique; analyse de corpus; variation diatopique; variation diaphasique.

1. INTRODUCTION: MÉTAPHORES ET CADRAGES DISCURSIFS

Traditionnellement étudiée dans le cadre des disciplines rhétoriques, ce n'est que récemment que la métaphore a été réévaluée comme élément observable dans les discours ordinaires; le *tournant cognitif* que l'on fait d'habitude remonter à l'ouvrage fondateur *Metaphors We Live By* de George Lakoff et Mark Johnson (1980) revalorise la fonction de la métaphore

comme outil de conceptualisation, lié à la sphère cognitive et psychique plutôt qu'à l'aspect linguistique et stylistique (pour une synthèse récente, entre autres, nous renvoyons à Contini 2021).

Les évolutions successives de la théorie de la métaphore conceptuelle (la théorie du *blend* de Fauconnier et Turner en 2002, la théorie *étendue* de la métaphore conceptuelle énoncée par Kövecses en 2020) précisent ultérieurement les relations entre niveau conceptuel et niveau de l'expression, élargissant les genres discursifs analysés – des textes littéraires aux discours ordinaires, y compris les discours experts. La métaphore devient progressivement un objet d'étude pour les linguistes au-delà des études littéraires, notamment dans le domaine de l'analyse du discours, en raison de son pouvoir de cadrage et d'orientation: par les mécanismes de *highlighting* et *hiding*, elle permet de cibler la vision de phénomènes, d'objets, de concepts, et de véhiculer un certain *point de vue*, un positionnement épistémique précis:

Metaphors are important in communication and cognition because they express, reflect, and reinforce different ways of making sense of particular aspects of our lives. This central function of metaphor is itself often referred to metaphorically as 'framing' (Lakoff 2001; Semino 2008; Cameron *et al.* 2010; Ritchie 2013; cf. Fillmore 1975). (Semino 2018, 625)

Cette nouvelle approche explique le renouveau des études métaphorologiques au cours des années 1980-2020, ainsi que la relation étroite entre analyse du discours et métaphorologie. L'analyse du discours (de façon plus évidente dans sa déclinaison anglo-saxonne de *critical discourse analysis*, mais également dans le domaine de la *nouvelle rhétorique* d'empreinte francophone) s'intéresse donc à la fonction de cadrage (*framing*) que la métaphore peut remplir dans les discours. La dimension cognitive de la métaphore comme instrument de conceptualisation est accompagnée d'une plus forte attention aux réalisations linguistiques des cadrages:

[In a] discourse-based perspective, the framing power of metaphors does not just depend on the conceptual structures involved, but emerges in the dynamic interaction of people 'talking and thinking' in interaction. (Semino 2018, 630)

La force de modélisation cognitive de l'interaction métaphorique la rend un instrument puissant de formation de l'opinion publique, avec toutes les dérives potentielles que cela comporte. Au cours de la période pandémique, pour ne citer qu'un exemple récent, nous avons pu assister aux débats déclenchés par l'emploi massif des métaphores guerrières (Semino 2021); comme l'affirme Thibodeau:

Studies of metaphor framing, for example, have found that manipulating a metaphor used to describe a social issue (e.g., “Crime is a virus” versus “Crime is a beast”) changes how people think about the issue (Thibodeau & Boroditsky 2011, 2013, 2015). (Thibodeau 2017, 174)

Dans ce contexte, l'étude constante des métaphores utilisées pour décrire des phénomènes à forte retombée sociale (la *veille métaphorique*, selon Resche 2016) s'avère un observatoire privilégié pour une linguistique “d'intervention” (De Mauro 2014), comme le prouvent, entre autres, les études menées autour des métaphores de la maladie (Semino *et al.* 2018) ou de l'immigration (Bang Nielsen 2021). Un certain nombre de questions se posent toutefois, lorsqu'on se penche sur les réalisations linguistiques et discursives des conceptualisations métaphoriques: ces conceptualisations sont-elles universelles, ou bien dépendent-elles des différentes traditions culturelles? Et quel est le poids des structures linguistiques dans l'élaboration de ces interactions au sein des discours? Peut-on reconnaître des variations intralinguistiques, dans le cas de variantes diatopiques ou diaphasiques?

Nous soumettrons ces questions à une étude exploratoire, sélectionnant l'une des métaphores conceptuelles les plus pervasives, à savoir la métaphore de la guerre.

2. LA MÉTAPHORE CONCEPTUELLE DE LA GUERRE: UNE “SUPRA-MÉTAPHORE”?

La métaphore de la guerre est sans doute l'une des plus répandues et productives – Lakoff et Johnson la citent comme paradigme dans leur exemple célèbre ARGUMENT IS WAR; on la retrouve comme métaphore de cadrage dans les domaines les plus divers, de la santé (la maladie étant conceptualisée comme un ennemi) au monde du travail (le chômage étant perçu comme un ennemi), aux risques liés au réchauffement climatique, et à de nombreux autres phénomènes d'actualité, du Brexit aux élections présidentielles. Bien souvent critiquée pour ses dérives potentielles (Semino 2021), et pourtant incontournable, elle constitue une sorte de “supra-métaphore”, une métaphore fondatrice et qui inclut de très nombreuses réalisations discursives, avec un éventail très large de variation inter- et intralinguistique. Elle représente donc un bon exemple pour tester nos questions de recherche.

Parmi les divers avatars linguistiques de cette métaphore conceptuelle, nous allons nous concentrer sur le substantif *lutte*, qui est exploité dans plusieurs contextes dans sa fonction métaphorique.

Le sens figuré de *lutte* est ancien; on le retrouve déjà dans le *Dictionnaire du Moyen Français*¹ dans l'acception *querelle, dissension* (Fig. 1).

■ **LUTTE**

Résultats de "lutte" dans le Dictionnaire du Moyen Français

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Famille Complet Sans exemples **Structure**

■ **LUTTE**, subst. fém. FEW V LUCTARI

[T-L : *luite* ; GDC : *luite* ; AND : *lute* ; DÉCT : *luite* ; FEW V, 438b : *luctari* ; TLF XI, 73a : *lutte*]

A. - "Combat corps à corps, lutte (comme exercice ou lors d'une bataille)"
 B. - Au fig. "Querelle, dissension"

Figure 1. – "Lutte" dans le DMF.

La quatrième édition du *Dictionnaire de l'Académie* met en évidence une ultérieure évolution sémantique (*autorité, force*) (Fig. 2).

■ **LUTTE**, s.f. LUTTER, v.n.

Sorte d'exercice, de combat où l'on se prend corps à corps, pour se terrasser l'un l'autre. *L'exercice de la lutte. S'exercer à la lutte. Un bon tour de lutte. Être fort adroit à la lutte.* On dit figur. & fam. *Emporter quelque chose de haute lutte, pour dire. Venir à bout de quelque chose par l'autorité, par la force.* Et on dit dans le même sens, *Faire quelque chose de haute lutte.*

Figure 2. – "Lutte" dans le DA IV^{ème} édition.

Ce n'est que dans la neuvième édition du *Dictionnaire de l'Académie* (1992) que l'on retrouve l'acception de *lutte* qui nous intéresse plus spécialement dans cette étude, à savoir *action énergique, effort soutenu par lesquels on combat ou défend quelque chose* (Fig. 3).

■ **LUTTE**, n. f. LUTTER, v. intr.

XII^e siècle. Déverbal de *lutter*.

★1. Exercice ou combat où deux adversaires s'affrontent à mains nues, chacun cherchant à terrasser l'autre. *Une prise de lutte. Lutte à main plate. La lutte gréco-romaine et la lutte libre sont des sports réglementés.* • Expr. fig. *La lutte avec l'ange*, combat spirituel, par allusion au récit biblique de la lutte soutenue par Jacob. • Par ext. Compétition entre des concurrents, dans une rencontre sportive. *La lutte a été vive entre les deux équipes.*

★2. Affrontement entre des forces rivales. *Luttes politiques, religieuses, sociales. La lutte pour la conquête de nouveaux marchés. Une lutte d'influence, de prestige. Entrer en lutte armée. Un pays déchiré par des luttes intestines. Engager, mener, abandonner, reprendre la lutte. Une lutte incertaine, inégale. Une lutte sans merci.* • Spécialt. *La lutte des classes, voir Classe. Lutte finale, voir Final.* • Loc. et expr. *La lutte pour la vie. L'emporter de haute lutte, au prix d'efforts soutenus, et par un avantage incontestable.* • Fig. Antagonisme, opposition, rivalité. *La lutte du bien et du mal.*

★3. Action énergique, effort soutenu par lesquels on combat ou défend quelque chose. *La lutte contre l'alcoolisme. Lutte contre l'analphabétisme.*

Figure 3. – "Lutte" dans le DA IX^{ème} édition.

¹ <http://www.cnrd.fr> [15/05/2023].

Cette acception métaphorique est ultérieurement précisée dans le TLFi, qui enregistre le sens de *lutte* comme un “effort individuel ou collectif énergiquement soutenu pour vaincre quelque chose [...] ou pour obtenir, faire triompher quelque chose” (Fig. 4).

3. Effort individuel ou collectif énergiquement soutenu pour vaincre quelque chose (un obstacle, une difficulté, un mal), ou pour obtenir, faire triompher quelque chose. *L'adaptation de leur thorax, de leurs poumons [des individus acclimatés à la montagne] (...) à la lutte contre le froid, à l'effort incessant de tout le corps qui est demandé par l'ascension quotidienne des montagnes* (CARREL, *L'Homme*, 1935, p. 260). V. aussi supra ex. de PSICHARI, *Voy. centur.*, 1914, p. 131:

- 8. Entre tous les grands systèmes encore vivants de philosophie sociale, seule la doctrine du Christ fait une place pour l'énergie virile de la **lutte** contre soi-même, pour l'héroïque effort de la volonté; elle établit la suprématie de l'âme sur les attractions du dehors. BARRÉS, *Voy. Sparte*, 1906, p. 17.

SYNT. *Mener la lutte pour, contre qqc.; lutte pour l'amour, le bien, la bonne cause, la justice, la paix; lutte contre le monde, la matière, la nature; lutte contre le mal, la tyrannie, la bêtise, l'ignorance; lutte contre le péché, la tentation, les passions.*

♦ *La dernière lutte, la lutte suprême.* Le combat contre la mort, l'agonie. *Non seulement vous l'avez veillée et suivie dans la lutte suprême; mais après avoir fermé les yeux de notre amie, vous l'avez conduite à sa dernière demeure* (M. de GUÉRIN, *Corresp.*, 1835, p. 196). V. *agonisant* ex. 34.

– *En partic.*

a) Dans le domaine de la *santé*, de l'*économie*. Action organisée en vue de venir à bout de certains fléaux par l'emploi de méthodes appropriées. *Deux méthodes de lutte [contre le phylloxéra] naquirent: la médicale, la botanique. La première voulait tuer la bête, par injection ou par immersion; la seconde défendre la plante par la plante elle-même transformée* (Pesauvoux, *Livre raison*, 1925, p. 74). *En dehors de ces organisations de masse, on recense de multiples associations féminines se consacrant, avec des moyens divers, à la lutte contre le taudis, l'immoralité publique, l'alcoolisme* (MEYNAUD, *Groupes pression Fr.*, 1958, p. 78).

SYNT. *Lutte contre la maladie, le cancer, la tuberculose; lutte contre le mildiou, le phylloxéra; lutte contre l'incendie, les cataclysmes; lutte contre l'analphabétisme, l'inflation, le chômage; lutte antituberculeuse, antiparasitaire, anti-inflationniste; lutte anti-pollution.*

♦ *Lutte biologique.* „Ensemble de moyens de destruction des ennemis des cultures ou de réduction de leurs populations par leurs antagonistes naturels: maladies, prédateurs, parasites” (*Agric.* 1977).

♦ *Lutte chimique.* „Utilisation de substances chimiques pour tuer des organismes nuisibles ou diminuer leur nocivité” (*Méd. Biol.* t. 2 1971).

♦ *Lutte génétique.* „Emploi de toute condition ou méthode de traitement susceptible de réduire le potentiel reproductif des organismes nuisibles par altération ou remplacement de leur matériel héréditaire” (*Méd. Biol.* t. 2 1971).

♦ *Lutte physique.* „Méthode qui vise à réduire les populations d'animaux ou de végétaux nuisibles par utilisation d'agents physiques tels que température, humidité, courant électrique, rayonnements, etc.” (*Environ.* 1976).

b) **BIOL.** *Lutte pour la vie, pour l'existence.* Lutte menée par chaque individu, chaque espèce en concurrence avec les autres individus ou les autres espèces, pour assurer sa propre survie. *Chaque individu est en concurrence avec ses semblables; dans cette lutte pour la vie, les variations nuisibles seront condamnées et détruites; en revanche, les individus porteurs de variations avantageuses persisteront et légueront leurs avantages. Cette persistance des meilleures formes correspond à une sorte de tri, de sélection naturelle qui aboutit à la survivance du plus apte* (*Hist. gén. sc.*, t. 3, vol. 1, 1961, p. 546).

Figure 4. – “Lutte” dans le TLFi.

Les exemples enregistrés dans les TLFi ne représentent qu'un échantillon des collocations métaphoriques de *lutte* en langue française: *lutte contre la maladie, le cancer, la tuberculose*, mais aussi *contre le mildiou, le phylloxéra*; on peut *lutter contre l'incendie*, mais aussi *contre l'analphabétisme, l'inflation, la pollution*. On n'oubliera pas qu'on lutte aussi *pour la vie*, et que *lutte* est entré dans des collocations figées comme *lutte chimique/biologique/génétique*. Toutes ces occurrences métaphoriques présentent des traits de conceptualisation communs, à savoir la présence d'un *ennemi à combattre*, ou moins souvent d'une *réalité à défendre*, en tout cas d'une

situation de danger qui exige un effort. Pour cette raison, le cadrage engendré par le mot *lutte* (comme manifestation de la métaphore conceptuelle X IS WAR) est souvent l'objet de critiques, dans la mesure où il peut s'avérer anxiogène, et produire des effets négatifs à long terme. Souvent exploité par le discours politique, le cadrage de la *lutte* peut également appeler à la collaboration et à la cohésion sociale, les personnes impliquées étant normalement plus disponibles à se sacrifier au nom d'une lutte commune (le discours célèbre de Macron du 16 mars 2020, ainsi que d'autres discours institutionnels dans la première phase de la pandémie de Covid-19, ciblent justement cet aspect de la métaphore).

Pourtant, *lutte*-t-on en langue française pour ou contre les mêmes objets, ou bien existe-t-il des variations discursives sur la base de l'axe diatopique (le français étant une langue pluricentrique et rassemblant des cultures différentes) et diaphasique (le français étant utilisé dans des contextes institutionnels nationaux et internationaux)? Dans le paragraphe suivant, une première étude exploratoire apportera quelques éléments de réflexion pour répondre à ces questions.

3. VARIATIONS DE LA MÉTAPHORE DANS UN CORPUS FRANCOPHONE

Les métaphores de la *lutte* ont été analysées dans six corpus différents, tous disponibles dans la plateforme Sketch Engine. Trois corpus font partie de la famille TenTen et rendent compte du discours ordinaire, alors que trois autres corpus appartiennent au discours institutionnel (au niveau national et international)²:

- a. FrTenTen20 FR
- b. FrTenTen20 BE
- c. FrTenTen20 CA

Le French Web Corpus (frTenTen) est un corpus français constitué de textes collectés sur Internet. Ce corpus appartient à la famille des corpus TenTen qui est un ensemble de corpus web construits selon la même méthode avec une taille cible de plus de 10 milliards de mots. Sketch Engine permet actuellement d'accéder aux corpus TenTen dans plus de 40 langues. Le corpus web français contient de nombreuses variétés de la langue française – le français européen, canadien et africain. La version la plus récente

² Les informations détaillées sur les corpus sont disponibles de la plateforme Sketch Engine (<https://auth.sketchengine.eu/#login>).

du corpus frTenTen comprend 20,9 milliards de mots. Les textes ont été téléchargés entre 2019 et 2021. Les échantillons de textes des plus grands domaines web, qui représentent 50% de l'ensemble des textes du corpus, ont fait l'objet d'une vérification semi-manuelle et les contenus de mauvaise qualité et les spams ont été supprimés.

Aux fins de notre analyse, nous avons différencié trois sous-corpus, de provenance .fr, .be et .ca

d. ParlaMint BE

e. ParlaMint FR

Ces deux corpus font partie de la série ParlaminT, une collection de 17 corpus comparables multilingues constitués de débats parlementaires. Les corpus ParlaMint comprennent des débats de 17 parlements nationaux: Parlement bulgare, Parlement belge (langues française et néerlandaise), Parlement britannique (langue anglaise), Parlement tchèque, Parlement croate, Parlement danois, Parlement néerlandais, Parlement français, Parlement hongrois, Parlement islandais, Parlement italien, Parlement letton, Parlement lituanien, Parlement polonais, Parlement slovène et Parlement espagnol. Les corpus ParlaMint contiennent de riches métadonnées avec diverses informations sur le locuteur, le discours, la période, etc. La majorité des débats parlementaires se déroulent entre 2015 et le milieu de l'année 2020.

f. UNPC_FR

Le United Nations Parallel Corpus (UNPC) est une collection de six corpus parallèles constitués à partir de documents officiels et d'autres documents parlementaires des Nations Unies. La plupart des documents sont disponibles dans les six langues officielles des Nations Unies. Le contenu du corpus est constitué de documents traduits manuellement entre 1990 et 2014 et les textes sont alignés au niveau de la phrase. La liste des langues de la collection des corpus de l'UNPC comprend l'anglais, l'arabe, le chinois (écriture simplifiée), l'espagnol, le français et le russe.

Notre première analyse, conduite par la fonction *Word Sketch*, permet d'extraire les verbes qui ont *lutte* pour sujet et pour objet³; nous avons sélectionné les dix premiers résultats par domaine (.fr/.be/.ca) et par pertinence dans le corpus (*Tab. 1*).

³ Le logiciel sélectionne dans ce cas également des syntagmes avec *lutte* + *participe passé* du verbe.

Tableau 1. – Verbes ayant “lutte” comme sujet – FrTenTen.

verbes ayant lutte comme sujet	BE	score	FR	score	CA	score
	conter	4,58	conter	6,72	mener	3,94
	prolonger	2,71	intensifier	6,48	livrer	3,03
	engager	2,71	contre	5,82	poursuivre	2,76
	aboutir	2,55	continuer	5,68	opposer	2,58
	opposer	2,44	mener	5,68	engager	1,81
	mener	2,4	engager	5,64	viser	1,43
	livrer	2,08	opposer	5,63	continuer	1,33
	continuer	2,02	contrer	5,62	durer	1,12
	poursuivre	1,9	ensuivre	5,56	dérouler	0,85
	durer	1,83	recommencer	5,37		

Tableau 2. – Verbes ayant “lutte” pour objet – FrTenTen.

verbes ayant lutte pour objet	BE	score	FR	score	CA	score
	acharner	7,21	acharner	9,7	acharner	6,71
	armer	6,29	armer	8,87	intensifier	6,34
	intensifier	5,81	raisonner	7,59	criminaliser	6,26
	converger	5,18	mener	7,29	armer	5,12
	unifier	4,59	intensifier	7,27	mener	4,9
	mener	4,44	continuer	7,25	appuyer	4,51
	impulser	4,17	anti	6,79	prioriser	4,17
	désespérer	3,93	converger	6,53	radicaliser	3,79
	réprimer	3,85	renforcer	6,45	intégrer	3,79
	saboter	3,77	engager	6,36	progresser	3,77

Si les verbes les plus fréquents se retrouvent en parallèle dans les trois corpus, on peut remarquer (en gris) des préférences dans les trois aires géographiques, telles que *lutte raisonnée*, appartenant au domaine de la viticulture, qui présente une fréquence plus élevée dans le corpus provenant de sites français, et *lutte radicalisée* dans les sources provenant de l'aire canadienne.

Les résultats des schémas *lutte contre X* et *lutte pour X* montrent une variabilité plus accentuée (Tab. 3 et 4).

Tableau 3. – “Lutte contre” – FrTenTen.

<i>lutte contre</i>	BE		FR		CA	
	pauvreté	10,1	terrorisme	10,34	changement	10,4
	coronavirus	9,43	discrimination	9,98	incendie	10,03
	fraude	9,28	pauvreté	9,94	tabagisme	9,57
	racisme	8,95	fraude	9,8	cancer	8,98
	réchauffement	8,81	cancer	9,56	pauvreté	8,93
	discrimination	8,67	corruption	9,52	racisme	8,92
	changement	8,65	violence	9,36	itinérance	8,88
	terrorisme	8,46	changement	9,34	crime	8,87
	cancer	8,19	réchauffement	9,11	terrorisme	8,83
	pandémie	8,11	exclusion	9,05	blanchiment	8,74
	Covid-19	8,08	blanchiment	9	COVID-19	8,69

Tableau 4. – “Lutte pour” – FrTenTen.

<i>lutte pour</i>	BE		FR		CA	
	socialisme	8,97	indépendance	9,89	socialisme	8,66
	émancipation	8,1	pouvoir	9,84	droit	8,07
	indépendance	7,72	droit	9,76	reconnaissance	7,91
	droit	7,63	survie	9,61	indépendance	7,84
	pouvoir	7,42	maintien	9,4	existence	7,61
	libération	7,36	liberté	9,01	justice	7,5
	égalité	7,28	égalité	8,95	pouvoir	7,41
	renversement	7,24	existence	8,85	égalité	7,32
	revendication	7,19	reconnaissance	8,74	survie	7,26
	conquête	7,08	place	8,65	équité	7,23

On peut remarquer qu'on *lutte* contre des ennemis qui montrent des variations de fréquence d'une zone à l'autre: si les sites belges enregistrent une fréquence très élevée pour la lutte contre la pandémie, cette collocation n'arrive qu'en dixième position pour le corpus canadien, et n'apparaît pas dans les dix premières positions dans le corpus français (où ce résultat apparaîtrait en 47^{ème} position). La première position dans le corpus français est en revanche occupée par *terrorisme*, suivi de *discrimination*, *pauvreté*, *fraude*,

cancer, corruption, violence, changement, réchauffement, exclusion, blanchiment; ces termes se retrouvent globalement dans les autres sous-corpus, mais avec des positionnements différents (*changement* en première position dans le corpus canadien). Le corpus canadien et le belge comprennent également au sein des 10 premières positions *racisme*, qui est absent dans les premières positions du corpus français. La lutte contre la *corruption* semble enfin être plus fréquemment évoquée dans le corpus français. De même, la lutte *pour le socialisme* est absente des premières positions dans le corpus français, qui privilégie les collocations avec *indépendance, pouvoir* et *droit*.

Nous avons finalement des oscillations pour ce qui est des attributs de *lutte* dans les trois sous-corpus: si la lutte *anti-terroriste* reste une priorité dans les trois aires géographiques, la lutte *biologique* semble plus fréquemment évoquée dans le corpus français, et l'on voit apparaître d'autres préoccupations dans le corpus canadien (*antidrogue, antiaviaire, anticoloniale*) ou dans le corpus belge (*anti-impérialiste, anti-apartheid, antiraciste*) (Tab. 5).

Tableau 5. – Attributs de “lutte” – FrTenTen.

attributs de lutte	BE		FR		CA	
	anti-impérialiste	7,85	antiterroriste	9,68	antidrogue	8,39
	antiterroriste	7,4	intestin	8,96	antituberculeux	8,26
	intestin	6,94	anti-terroriste	8,62	anti-sous-marin	7,58
	anti-apartheid	6,79	fratricide	8,36	antiterroriste	7,38
	anti-terroriste	6,47	biologique	7,55	intestin	7,13
	fratricide	6,28	féministe	7,32	anti-impérialiste	6,89
	âpre	6,22	incessant	7,3	anti-drogue	6,4
	idéologique	6,1	ouvrier	7,27	antiaviaire	6,39
	révolutionnaire	6,09	antidopage	7,23	fratricide	6,09
	antiraciste	5,94	révolutionnaire	7,15	anticoloniales	5,85

La *lutte* est donc une métaphore omniprésente dans l'actualité en langue française, mais les ennemis les plus fréquemment évoqués peuvent présenter des variables.

Nous avons vérifié si cette oscillation peut aussi être présente sur la base d'une variation diaphasique, à travers l'analyse de trois corpus institutionnels, ParlaMint FR et BE, et UNPC en langue française pour une dimension internationale⁴ (Tab. 6).

⁴ Nous signalerons que les périodes de collecte de données sont superposables pour ParlaMint FR et BE, alors que pour UNPC nous avons un décalage temporel de quelques années.

Tableau 6. – Analyse de “lutte” (verbes et attributs) – ParlaMint BE et FR, UNPC-FR.

verbes ayant lutte comme sujet					attributs de lutte								
	ParlaMint BE		ParlaMint FR			UNPC_FR		ParlaMint BE		ParlaMint FR		UNPC_FR	
	intensifier	9,6	renforcer	9,97	intensifier	9,12		antiterroriste	11,61	antiterroriste	11,94	antiterroriste	13,4
	renforcer	9,14	intensifier	8,76	mener	7,87		efficace	10,02	efficace	9,26	antipaludique	9,77
	poursuivre	8,33	acharner	8,3	poursuivre	7,31		mondial	7,1	antivectorielle	9,26	antivectorielle	9,19
	promouvoir	7,87	mener	7,81	acharner	7,26				anti-terroriste	9,25	antidrogue	9,11
	mener	7,74	accentuer	7,75	coordonner	7,02				antidopage	9,15	légitime	8,13
	améliorer	7,64	poursuivre	7,66	intégrer	6,99				anti-vectoriel	9,04	intestin	8,08
	coordonner	7,4	améliorer	6,96	continuer	6,95				haut	8,33	phytosanitaire	7,48
	savoir	6,99	financer	6,92	entraver	6,77				final	7,35	anti-terroriste	7,08
	viser	6,66	inclure	6,55	soutenir	6,74				biologique	7,27	juste	6,77
	concerner	6,41	accélérer	6,42	renforcer	6,57				global	5,37	antipollution	6,77

Tableau 7. – “Lutte pour” et “contre” – ParlaMint BE et FR, UNPC-FR.

<i>lutte contre</i>	ParlaMint BE		ParlaMint FR		UNPC_FR		<i>lutte pour</i>	ParlaMint BE		ParlaMint FR		UNPC_FR	
	fraude	12,24	fraude	11,42	terrorisme	11,5		désarmement	12,29	droit	9,8	pouvoir	10,3
	terrorisme	12,05	terrorisme	11,28	pauvreté	11,3		droit	9,91			liberté	10,2
	pauvreté	11,36	violence	10,77	désertification	10,9						libération	9,42
	violence	10,52	pauvreté	10,46	traite	10,7						survie	8,55
	dumping	10,07	gaspillage	10,29	corruption	10,7						terre	7,94
	criminalité	9,97	discrimination	10,03	vih	10,4						respect	7,82
	radicalisme	9,86	changement	9,91	violence	10,4						démocratie	7,78
	discrimination	9,38	réchauffement	9,58	discrimination	10,3						droit	7,47
	trafic	9,2	inégalité	9,4	trafic	9,97						justice	7,42
	réchauffement	9,17	chômage	9,12	racisme	9,96						reconnaissance	7,34

Dans ce corpus de discours institutionnel, si la lutte *antiterroriste* reste une priorité, on voit aussi apparaître d'autres préoccupations, comme la *lutte vectorielle*, *biologique*, *phytosanitaire*, notamment présentes dans les débats du Parlement français.

Les oscillations pour ce qui est des ennemis identifiés dans le corpus institutionnel permettent de signaler des éléments intéressants: la lutte contre le *radicalisme* est plus marquée dans le débat parlementaire belge, alors que la lutte contre le *réchauffement* climatique semble préoccuper les deux communautés. Dans une dimension plus internationale, le corpus des Nations Unies identifie comme ennemis également la *pauvreté*, la *désertification*, la *traite*, le *racisme* (Tab. 7).

4. CONCLUSIONS (PARTIELLES)

Pour conclure, cette première étude exploratoire nous permet de dresser une première liste de remarques en relation aux réalisations discursives de la métaphore conceptuelle X IS WAR, et notamment de l'expression métaphorique *lutte* dans des corpus de langue française différant par provenance géographique et contexte situationnel:

1. Si les métaphores conceptuelles peuvent être partagées à un niveau de généralisation élevé, leurs réalisations discursives peuvent diverger, et cela, même à un niveau intralinguistique.
2. Les conceptualisations et les expressions linguistiques actualisant la métaphore conceptuelle varient sur la base des communautés d'usage (au niveau diatopique, mais également au niveau diaphasique) – les traditions discursives et les interdiscours partagés jouent un rôle fondamental dans ce phénomène.
3. Les ennemis identifiés dans les divers avatars de *lutte* contribuent à projeter un éclairage différent sur les mêmes objets de discours dans les différentes communautés: on ne lutte pas forcément contre les mêmes ennemis, et cela contribue à façonner l'opinion publique.
4. Une veille métaphorique sur les métaphores de la guerre est aujourd'hui une nécessité urgente au niveau des études en linguistique du discours; à ce propos, l'exemple du projet *#reframecovid* (Olza *et al.* 2021) mérite d'être reproduit et étudié.

RÉFÉRENCES

- Bang Nielsen, Catrine. 2021. "Usages argumentatifs de la métaphore et représentation des mouvements migratoires dans la presse francophone". Dans *Métaphore et argumentation*, édité par Marc Bonhomme *et al.*, 355-371. Louvain-la Neuve: Academia - L'Harmattan.
- Contini, Annamaria. 2021. "Pensare per metafore. Dall'Interaction View alla teoria della metafora concettuale". In *La metafora tra conoscenza e innovazione. Una questione filosofica*, a cura di Annamaria Contini e Alice Giuliani, 17-46. Milano: Mimesis.
- De Mauro, Tullio. 2014. "Pour une linguistique d'intervention". *Dossiers d'HEL 6 (Linguistiques d'intervention. Des usages socio-politiques des savoirs sur le langage et les langues)*: 7 pp.
- Erjavec, Tomaž, *et al.* 2021. "Linguistically Annotated Multilingual Comparable Corpora of Parliamentary Debates ParlaMint.ana 2.1". *Slovenian Language Resource Repository CLARIN.SI*. [15/05/2023]. <http://hdl.handle.net/11356/1431>
- Fairclough, Norman, and Ruth Wodak. 1997. "Critical Discourse Analysis". In *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction, Discourse as Social Interaction*, edited by Teun A. van Dijk, 258-284. London: Sage.
- Fauconnier, Gilles, and Mark Turner. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexity*. New York: Basic Books.
- Flusberg, Stephen J., Teenie Matlock, and Paul H. Thibodeau. 2017. "Metaphors for the War (or Race) against Climate Change". *Environmental Communication* 11 (6): 769-783.
- Jakubíček, Miloš, *et al.* 2013. "The TenTen Corpus Family". In *7th International Corpus Linguistics Conference CL* (Lancaster University, July 23-26, 2013), 125-127.
- Jamet, Denis. 2006. "Les dérives potentielles de la métaphore. Essai de typologie". Dans *Dérives de la métaphore*, édité par Denis Jamet, 205-222. Lyon: L'Harmattan. [15/05/2023]. https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/366628/filename/Les_derives_potentielles_de_la_metaphore_-_Denis_Jamet.pdf
- Karlberg, Michael, and Leslie Buell. 2005. "Deconstructing the 'War of All against All': The Prevalence and Implications of War Metaphors and Other Adversarial News Schema in Time, Newsweek, and Maclean's". *Peace and Conflict Studies* 12 (1). doi: 10.46743/1082-7307/2005.1055.
- Kövecses, Zoltan. 2020. *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Olza, Inés, *et al.* 2021. "The #reframecovid Initiative: From Twitter to Society Via Metaphor". *Metaphor and the Social World* 11 (1): 98-120.

- Resche, Catherine. 2016. "Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie. De la nécessité d'une veille métaphorique". *Langue française* 189: 103-117.
- Rossi, Micaela. 2021. "Marc Bonhomme, Anne-Marie Paillet & Philippe Wahl (éds.). 2017. *Métaphore et argumentation* (Paris: L'Harmattan) | Paola Paissa, Michelangelo Conoscenti, Ruggero Druetta & Martin Solly (eds.). 2020. *Metaphor and Conflict. Métaphore et conflit* (Berne: P. Lang)". *Argumentation & analyse du Discours* 27. [15/05/2023].
<http://journals.openedition.org/aad/5873>
- Semino, Elena, *et al.* 2018. "An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer". *Applied Linguistics* 39 (5): 625-645.
- Semino, Elena. 2021. "Not Soldiers but Fire-fighters: Metaphors and Covid-19". *Health Communication* 36: 50-58.
- Thibodeau, Paul. 2017. "The Function of Metaphor Framing, Deliberate or Otherwise, in a Social World". *Metaphor and the Social World* 7 (2): 270-290.
- Thibodeau, Paul H., Rose K. Hendricks, and Lera Boroditsky. 2017. "How Linguistic Metaphor Scaffolds Reasoning". *Trends in Cognitive Sciences* 21 (11): 852-863.
- Ziemski, Michał, Marcin Junczys-Dowmunt, and Bruno Pouliquen. 2016. "The United Nations Parallel Corpus, Language Resources and Evaluation". In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation - LREC '16*, Portorož, Slovenia, May 23-28, 2016, 3530-3534. Paris: European Language Resources Association (ELRA).